From The Editor's Desk

Dear Readers,

Now we are coming with the Newsletter for the year 2013, with articles / write-ups in Hindi, Tamil and Urdu besides English as promised in our previous newsletter. However, it is hoped that we shall be able to interact frequently (once in three months as a quarterly or as a biannual).

We invite articles that are based on the research with the abstract and references. A team of experts at NTS-I will select and edit the articles to publish them in the newsletter.

Looking forward to meet you sooner with more news, more information, and more articles in more than one language.

I wish the readers the seasons greetings.
- Dr.M.Balakumar

Books Released

23rd December, 2013

The Centre for Testing and Evaluation (CT&E) of Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore released the Kannada and Urdu version of "An Introduction to Evaluation Terminology" namely *Moulya Nirdharana Paribhashika and Padapraveshike* in Kannada; *Istelahat-e-Taeen-e-Qadr ki Tauzihi Kitab* in Urdu on 23rd December, 2013. The books were released by Shri. Ashok Thakur, the then Secretary, Dept. of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India during his visit to CIIL.

Sri Ashok Thakur, Secretary, MHRD releases books with the Director, CIIL and Others

The Secretary also released the book in Tamil - 'Learning, Teaching and Testing of Sangam Literaure' (Sangam Ilakkiyam Katral, Karpithal matrum Madhippidal) prepared by NTS-I. The National Translation Mission (NTM) of CIIL also released three books on Translation Studies. On this occasion, Prof. Awadesh Kumar Mishra (Director, CIIL), Dr. M. Balakumar (Head, CT&E and NTS-I), Dr. L. Ramamoorthy (Head, LDC-IL), Dr. Sarathchandran Nair (Project Director, NTM) were present.

The books published in Kannada and Urdu contains the conceptual explanations of nearly 1000 terms of inter-disciplinary nature covering the different aspects of Language, Literature, Education, Psychology, Statistics and many other related fields. The Centre for Testing and Evaluation of CIIL extends its gratitude to those who have directly or indirectly supported the publication of this monumental work. All the readers are welcome to give comments/suggestions on the books for making them more relevant and purposeful. These books can be obtained from Publication Unit of CIIL (Ph.0821-2345040).

CONTENTS

Release of Documentary Films

11th January, 2013

'Seeing is believing' is the adage much valid in the field of education. Accordingly, in order to drive home the meaning and use of different concepts involved in the field of Testing and Evaluation, NTS-I is engaged in producing documentaries-multimedia presentations of different concepts in this field - enabling the learners as well as the teachers at all the levels understand and apply them in their profession. To begin with, six documentaries viz., General Evaluation - 1, Aptitude - 1, Achievement -2, and Proficiency - 2 have been produced.

Release of Documentary Films -(L to R) Prof. Rajesh Sachdeva, Prof. James Pitchai, Prof. Awadesh Kumar Mishra, and Dr. M. Balakumar

The DVD's of the documentaries were released by Prof. James Pitchai, Vice Chancellor, Bharathiar University, Coimbatore on 11.01.2013, during a function held at the Conference Hall of CIIL, Mysore. Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director, CIIL and Prof. Rajesh Sachdeva, former Director i/c of CIIL, received the copies of the CDs.

The Vice Chancellor in his address touched upon the issues in the areas of teaching, learning and testing. He emphasized that the universities should work hard towards fulfilling the societal needs. Also, he appreciated the work done by CIIL and NTS-I in this field. Prof. A.K. Mishra in his speech observed that evaluation is an integral part of education and we should work for the development of a comprehensive assessment system.

Dr. M. Balakumar, Head, NTS-I welcomed the guests and Dr. V. Ilangovan, SRP, NTS-I proposed the vote of thanks. The academics and the staff of NTS-I contributed to the success of the programme.

National Conference on Teaching and Testing of Hindi in Information Era: Problems and Perspectives

15th & 16th March, 2013

National Testing Service-India (NTS-I) of Central Institute of Indian Languages (CIIL), Manasagangotri, Mysore organised a two day National Conference on "Teaching and Testing of Hindi in Information Era: Problems and Perspectives" in collaboration with Kendriya Hindi Sansthan, Agra at the Institute of Life Long Learning (ILLL), ARC Building, Delhi University, Delhi.

(L to R) Dr. M. Balakumar, Prof. Smriti K. Sarkar, Prof. Dinesh Singh and Prof. Mohan

Prof. AK. Mishra addressing the gathering

The major objective of organizing this conference was to create more explicit awareness of the growing importance of Information and Communication Technology (ICT) in teaching and testing of languages with special reference to Hindi language and literature.

The conference was inaugurated by Prof. Dinesh Singh, Vice Chancellor, University of Delhi. In his inaugural speech he expressed his happiness over the coming together of different organisations to conduct progammes on the subjects like teaching, testing and evaluation.

Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director, CIIL in his introductory address briefed about the objectives of CIIL and NTS-I and assured that CIIL will serve as a bridge for the like minded organisations of this country such as CHI, UGC, the NCERT, the Universities and other academic institutions.

He further added that the outcomes of world wide studies have shown that teaching should be related to testing so that the exact amount of the progress of students may be made known to the teacher because a teacher should know that which student is making progress in which direction and to what extent.

Prof. Smritikumar Sarkar, Vice Chancellor, Burdwan University in his speech observed that the institutions are deeply linked with each other and their concerns are the same and hence, they should try to work collectively. He also appreciated the CIIL and CHI for bringingout reference materials on language testing to the users at different levels at an affordable cost.

After the inaugural session, the website of NTS-I (Hindi version) was launched by Prof. Dinesh Singh, Vice Chancellor, University of Delhi, Delhi. Two Hindi books viz. 'Conceptual Explanations of Evaluation Terms' and the 'Glossary of Evaluation Terms' were also released by Prof. Dinesh Singh and Prof. Smritikumar Sarkar.

Renowned scholar and Educationist Prof. H.S. Srivastava, former Dean of Academics, NCERT, New Delhi, in his special lecture explained the nuances of testing and evaluation and the progress and developments made in this field in the current scenario. Dr. Biresh Kumar, RP, NTS-I was the master of ceremony for the inaugural session.

The second day started with a special lecture by Prof. K.P.Pandey. former VC of Mahatma Gandhi Kashi Vidyapeeth. He spoke on the issues in educational evaluation. To accommodate all the papers recurred, two parallel sessions were conducted in the forenoon and afternoon. The sessions were chaired by Prof. O.N. Koul, Former Director i/c of CIIL, Prof. J.C. Sharma, Former Deputy Director of CIIL, Prof. K.P.Pandey, Prof. D.A.P. Sharma of ILLL, Delhi University and Prof. Thakur Das of CHI.

A view of technical session in the Conference at DU, Delhi

Prof. Mohan, Director, CHI in his welcome address during the valedictory session expressed his satisfaction over the successful organization of the programme. He appreciated all the scholars who made it a success and thanked the Director, CIIL and the Head, NTS-I for organizing the conference at Delhi. He also thanked Prof. Ramesh Gautam, Director of ILLL, Delhi University for his support and cooperation for the successful conduct of the programme.

Prof. Kesarilal Verma, Chairman, Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT) expressed his happiness and appreciated the efforts of CIIL and CHI. He added that the four organizations namely CIIL, CHI, CSTT and CHD have common objectives to work for the development of all the Indian languages including Hindi. They all work for national integration through languages.

Dr. M. Balakumar, Head, NTS-I briefed the audience about the objectives and the activities of NTS-I and invited the young scholars to make use of the resources available in CIIL and NTS-I. He also thanked the Vice Chancellor of Delhi University and Prof. Ramesh Gautam, Director of ILLL, Delhi University for providing the venue and other resources for successful conduct of the programme. He appreciated Prof. Mohan, Director, CHI, Director CIIL and the NTS-I team for their willing cooperation and support for smooth conduct of the conference. Dr. Sanjay Prasad Srivastava of NTS-I compered the valedictory session.

Around 200 academics and research scholars from various universities and research institutes across the country participated in this programme and about 50 research papers were presented.

Mr. Murali Mohana N. (Officer-Gen.), NTS-I, CIIL, compiled the proceedings of the conference. The papers presented during the seminar have been compiled, edited and published by CIIL.

Workshop on Scrutiny of Conceptual Explanations of GFR terms in Tamil

27th May, 2013

A five day workshop on scrutiny of Conceptual Explanations of aspects for assessing language and literature included in the General Frame of Reference (GFR) commenced on 27th May, 2012 at the National Testing Service-India (NTS-I) of Central Institute of Indian Languages (CIIL).

In this workshop, the accuracy and appropriacy of the technical terms decided, language used in explanations, consistency in the usage of terminology across levels and the overall readability of the

A view of workshop of Conceptual Explanation of Tamil

explanations were scrutinized. Besides, the experts provided model question items for testing each of the terms explained. The General Frame of Reference comprises approximately 700 terms in the areas of Language, Literature and Personality.

The experts participated in this programme were Prof. P. Ratnasabapathy (Councellor, TIERA, Chennai). Prof. K. Anban and Prof. R. Panneerselvam (both formerly of Karnatak University, Dharwad). Prof. T. Sethupandian (Formerly of Madurai Kamaraj University, Madurai); Prof. Sam Mohan Lal and Prof. N. Nadaraja Pillai (both formerly of CIIL, Mysore); and Prof. G. Balasubramanian (Dean of Academics, Dravidian University, Kuppam). Dr. V. Ilangovan (SRP, NTS-I), Ms. R. Shakunthala, Dr. B. Vijaya Kumar and Dr. P.T. Kingston (JRPs-Academic, NTS-I) assisted the experts under the supervision of Dr. M. Balakumar, Head, NTS-I. Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director, CIIL provided the overall guidance for the programme.

Students from Malaysia visited to CIIL

21st & 22nd July, 2013

Malaysian Students with Head, NTS-I

A batch of 20 students studying Linguistics in the University of Malaya, Kualalampur, Malaysia visited Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore on 21st and 22nd July 2013. A team of Professors from Bharathiar University accompanied them.

The objective of their visit to CIIL was to know and to gain the first-hand knowledge of academic activities of CIIL and its schemes in general and in particular, to get trained in the areas like computational linguistics, language testing and translation .

Besides the academic sessions by the CIIL faculty, the students were shown the resources available at the various units of CIIL such as library, language laboratory, language technology unit and studio. Also, they watched the documentaries on CIIL and folklore produced by CIIL and the Bhasha Mandakini unit of CIIL respectively. An interactive session with the key functionaries of CIIL was also arranged. Dr. M. Balakumar, Officer i/c of the NTS-I and Dr. L. Ramamoorthy, Officer i/c of the LDC-IL of CIIL made the arrangements for them at CIIL under the guidance of Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director of the CIIL.

Workshop on Examination and Evaluation and Academic Auditing and Quality Assurance

24th & 25th August and 31st August & 1st September, 2013

National Testing Service-India (NTS-I) of Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore in association with Department of Environmental Engineering (EE), Sri Jayachamarajendra College of Engineering (SJCE), Manasagangotri, Mysore organised a two day workshop on "Examination & Evaluation and Academic

Auditing and Quality Assurance" in 2 phases on 24th and 25th August, 2013 (Phase-I) and 31st August and 1st September, 2013 (Phase-II) and it was held at the board room of the SJCE.

NTS-I provided the designing of the course and deputed resource persons to give lectures on various topics related to the theme of the workshop. The objective behind organising the workshop was to provide orientation to the fresh faculty members of SJCE on the procedures to be followed in the educational evaluation so that the faculty of the technical courses can assess the

Workshop at SJCE

achievement & performance. A total of 55 participants comprised of Professors, Associate / Assistant Professors of the SJCE participated in this programme.

In the inaugural session Prof. K.S. Lokesh (Head, Dept. of EE, SJCE) briefed about the necessity of the programme and Dr. V. Ilangovan (SRP, NTS-I) informed the audience about the objectives and activities of CIIL and NTS-I. The NTS-I resource persons delivered lectures on various topics of the course in the academic sessions of the course.

On the day of valediction, Prof. Awadesh Kumar Mishra (Director, CIIL) gave a lecture on "Communication Skills". In his lecture he explained the participants how communicative skills can be developed and assessed. He made a multimedia presentation on testing listening skill and clarified various doubts and queries of the participants.

The programme was coordinated by Prof. K.S. Lokesh (Head, Dept. of EE, SJCE), Dr. V. Ilangovan (SRP, NTS-I) designed the course and was the chief resource person of the workshop. The other NTS-I resource persons viz., Dr. Biresh Kumar (RP), Dr. P.T.Kingston (JRP), Ms. R. Kavitha, Mr. V. K. Dheerajj and Mr. K.S. Raghavan (JRPs-Tech.) and Mr. N. Murali Mohana (Officer-General) provided necessary resources to the programme under the overall guidance of Dr. M. Balakumar (Head, NTS-I).

Special Lectures and Workshop on Scrutiny of Conceptual Explanations of GFR terms in Urdu

12th November, 2013

National Testing Service-India (NTS-I) of Central Institute of Indian Languages (CIIL) has been organising series of special lectures by eminent scholars at CIIL, Mysore. One such lecture was held on 12th November, 2013 at CIIL. Prof. Qazi Afzal Husain (Director, APDUMT, Aligarh Muslim University, Aligarh, U.P.) delivered a lecture on "Evaluation of Language and Literature with Special Reference to Post Modernism in Urdu" and Prof. Shamim Hanafi (Professor Emeritus, Jamia Millia Islamiah, New Delhi) delivered a lecture on "Evaluation of Culture in Urdu Language and Literature". Prof. Awadesh Kumar Mishra (Director, CIIL) presided over the lectures.

Around 100 participants comprised of distinguished scholars of Urdu, research scholars of Urdu from the University of Mysore and the staff of NTS-I, NTM and LDC-IL of CIIL attended. Dr. M. Balakumar (Head, NTS-I) coordinated the programme.

A view of special lectures of Prof. Qazi Afzal Husain and Prof. Shamim Hanafi

Besides this, a five day workshop on scrutiny of Conceptual Explanations of the aspects for assessing language and literature included in the General Frame of Reference (GFR) began at the NTS-I on 11th November, 2013. This workshop was to finalise the Urdu version. The experts participated in this programme were Prof. Qazi Jamal Hussian (AMU, Aligarh), Prof. Ali Ahmad Fatmi (University of Allahabad), Prof. Rafathunnisa Begum, Prof. Safdar Imam Qadri, Prof. Masood Siraj

and Dr. Abdur Rahman (from University of Mysore). The Urdu academics of NTS-I viz., Dr. G.M. Ansari, Dr. Md. Rizwan, Dr. Zubair Shadab Khan and Dr. Md. Saleem Ahmed assisted the experts under the supervision of Dr. M. Balakumar, Head, NTS-I. Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director, CIIL provided the overall guidance for the programme.

NATIONAL TESTING SERVICE-INDIA
Language wise list of programmes conducted/held in NTS-I of CIIL during
1st January 2013 to 31st December, 2013

Hindi

1. Training cum workshop on item writing in Hindi Language held at Jabalpur, MP from 15th to 19th January, 2013.

2. Workshop to check or review the draft version of Conceptual explanation of GFR terms, Language and Literature in Hindi (Phase-I), from 10th to 14th June-2013, at NTS, Mysore. Experts: Prof. Thippe Swamy, Prof. V.D. Hegde, Prof. Jagatpal Sharma, Prof. Thankmani Amma, Coordinator: Dr. Biresh Kumar.

3. Editorial Committee Meeting to Scrutinize Hindi Papers Presented at National Conference (Phase-I), from 6th to 8th June-2013, at NTS, Mysore. Experts: Prof. K.P. Pandey, Prof. J.C. Sharma, Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

4. Editorial committee meeting to scrutinize Hindi papers presented at National Conference (Phase-II) on 3rd and 4th July 2013 at ILLL, Delhi University, Delhi. Experts: Prof. Mohan, Prof. Ramesh Gautam, Dr. M. Balakumar, Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

5. Workshop to "Finalize the Conceptual Explanations of GFR terms of Language & Literature parts in Hindi" (Phase-II), from 31/07/2013 to 04/08/2013, at NTS, CIIL, Mysore. Experts: Prof. M. Gnanam, Prof. Padmanabhan Pillai. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

6. Workshop to "finalize the "Conceptual Explanation of GFR terms" in Hindi, from 19th to 22nd August-2013, at Central Institute of Hindi, CHI, Mysore. Experts: Prof. M. Gnanam, Prof. I.S. Borkar, Dr. Rajbir Singh, Dr. Parman Singh. Coordinator: Dr. Biresh Kumar, RP, NTS.

7. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation, in Hindi, from 26th to 28th August-2013, at Sir Syed College, Taliparamba, Kannur, Kerala. Dr. Biresh Kumar, Dr. Md. Rizwan and Mr. K.S.Raghavan coordinated the programme.

8. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation, in Hindi, from 10th to 13th September-2013, at Govt. High School, Ramanagar, Karnataka. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

9. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation, in Hindi from 24th to 27th September-2013, at CHI, Mysore. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

10. Workshop on improvement of Item writing in Hindi, from 3rd to 5th October-2013, SHEPA, Varanasi, (Phase-I) and (Phase- II). Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

11. National Seminar on 'Utility of Hindi in Contemporary Times' on 14th & 15th December-13, at H.H. Rajah's College, Pudukkottai, Tamil Nadu. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava

12. Workshop on Finalization of Conceptual Explanation terms of GFR-Hindi, Literature from 17th to 21st December-2013, at NTS-I, CIIL.

Tamil

1. The Training cum Workshop on Testing and Evaluation for School teachers, held at Tamizhaga Tamil Teachers Association, Erode, from 3rd to 5th January, 2013. Coordinator: Mr. Murali Mohana N.

2. Seminar on Testing & Evaluation held at Hindustan University, Chennai on 22nd & 23rd January, 2013. Dr. V. Ilangovan and Dr. B. Vijayakumar were the resource persons from NTS-I.

3. Training cum Workshop on Item Writing held at PSG College of Arts & Science, Coimbatore from 5th to 9th February, 2013. Dr. V. Ilangovan, Ms. R. Shakunthala and Dr. B. Vijayakumar provided the necessary training.

4. Training cum Workshop on Item Writing held at St. Joseph's College of Education, Udhagamandalam, TN from 13th to 16th February, 2013. Dr. V. Ilangovan and Dr. P.T. Kingston represented NTS-I.

5. Training cum Workshop on Testing and Evaluation held at Government Arts College for women, Krishnagiri TN on 13th and 14th February, 2013. Mr. Murali Mohana N. represented NTS-I.

6. Workshop on Restructuring Post Graduate Syllabi of Tamil held at Tamil University, Thanjavur, TN from 18th to 20th February, 2013. Coordinator: Mr. Murali Mohana N.

7. Training cum workshop on Testing and Evaluation held at Dr. N.G.P. College, Coimbatore from 23rd to 25th March, 2013. Dr. V. Ilangovan, Mrs. R. Shakunthala, and Mr. Dheerajj represented NTS-I.

8. A five day workshop on scrutiny of Conceptual Explanations of the aspects for assessing language and literature included in the General Frame of Reference (GFR) from 27th to 31st May-2013, at NTS-I, CIIL, Mysore. Prof. P. Ratnasabapathy, Prof. C. Shunmugom, Prof. K. Anban and Prof. R. Panneerselvam, Prof. T. Sethupandian, Prof. Sam Mohan Lal and Prof. N.Nadaraja Pillai, Prof. G. Balasubramanian were the experts and Ms. R. Shakunthala, Dr. B. Vijayakumar and Dr. P.T. Kingston coordinated.

9. Workshop to scrutinize the explanation of terms in GFR, from 12th to 15th June-2013, at NTS, Mysore. Prof. P. Ratnasabapathy and Prof. Sethupandian were the external experts. Dr. V. Ilangovan, Ms. R. Shakunthala and Dr. B. Vijayakumar assisted the experts.

10. Workshop on Evalution of Tamil PG Syllabus in Tamil (Phase-II), from 22nd to 26th July-2013, at NTS, CIIL, Mysore Prof. A. Karthikeyan, Prof. P. Ratnasabapathy, Prof. T. Sethupandian, Prof. Sam Mohan Lal were external experts. Coordinator Dr. M. Balakumar.

11. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation in Tamil, from 24th to 26th August 2013 at P.S.G. Krishnammal College of Arts & Science. Dr. V. Ilangovan, Ms. R. Shakunthala and Dr. B. Vijayakumar represented NTS-I.

12. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation in Tamil, from 27th to 30th August-2013, at Thiruvalluvar University, Vellore, and Coordinators: Dr. V. Ilangovan and Dr. P.T. Kingston represented NTS-I.

13. Training cum Workshop on Item Writing and Testing & Evaluation in Tamil, from 17th to 21st September-2013, at Voorhees College, Vellore Dr. Ilangovan and Dr. Vijay Kumar represented NTS-I.

14. Training cum Workshop on Test designing & Item writing in Tamil from 17th to 19th October-2013, at DMI College of Education, Kanchipuram Dr. V. Ilangovan and Dr. B. Vijayakumar represented NTS-I.

15. National Seminar on Tamil Language Teaching, Learning and Testing for College level at Kongunadu Arts & Science College, Coimbatore, on 18th Oct. & 19th Oct., 2013. Coordinator: Mr. Murali Mohana N.

16. Training Programme on Testing and Evaluation in Tamil from 7th to 9th November-2013, at TNOU Chennai, Dr. V. Ilangovan, Ms. R. Shakunthala and Mr. Murali Mohan N. represented NTS-I.

17. Workshop for Evaluation of Higher Secondary Text Books from 21st to 23rd November-2013, at Madurai Kamaraj University, Madurai. Dr. Sanjay Prasad represented NTS-I.

18. Training cum workshop on Test Construction and Item Analysis from 10th to 13th December-2013, at Tamil University, Thanjavur. Dr. V. Ilangovan and Dr. B. Vijayakumar provided the necessary resources.

19. Workshop on Conceptual Explanations in Language & Literature of GFR, from 28th to 31st December-2013, at NTS, CIIL, Mysore. Dr. Aranga Subbaiah, Prof. Sam Mohan Lal, Dr. N.Nadaraja Pillai, Prof. T.Parasuraman, Dr. G.Ravisankar, Dr. U.Prabhakaran, Dr. Vetrichelvan were external experts. Ms. R.Shakunthala and Dr. B.Vijayakumar of NTS-I coordinated the programme.

Urdu

1. The Item Writing Workshop in Urdu Language for School Level held at Z.P. High School, Kazipet, V.Kota, Chittore (AP), from 08th to 12th January, 2013. Dr. Zubair Shadab Khan and Dr. Md. Saleem Ahmed from NTS-I coordinated the programme.

2. National seminar in 3 languages on Trends in Islamic Literature-An Evaluation in Indian Languages held at Islamiah College, Vaniyambadi, Vellore, TN from 5th to 7th February, 2013, Dr. Biresh Kumar, Dr. Md. Saleem Ahmed & Dr. Kingston coordinated the programme.

3. Meeting with the representatives of JMI and NCPUL at JMI, New Delhi, regarding Urdu Conference, proposed to be held on 17th April 2013 Dr. M. Balakumar, Head, NTS-I and Dr. Zubair Shadab Khan attended it.

4. Training cum Orientation Programme on Testing & Evaluation in Urdu from 3rd to 5th October-2013, at Chand Welfare Society, Rampur (UP). Dr. Md. Rizwan and Dr. Md. Saleem Ahmed from NTS-I coordinated the programme.

5. Orientation cum Training Programme on Testing and Evaluation, in Urdu from 21st to 25th October-2013, at Fatima Girls College, Dildarnagar, Dist. Ghazipur (U.P). Dr. Zubair Shadab Khan, Dr. Md. Husain Jami and Dr. Rahmatullah Ashraf coordinated the programme.

6. Workshop on Testing & Evaluation conducted by NTS-I, RFU located at Dept. of Linguistics, AMU, Aligarh on 10th & 11th November 2013.

7. Workshop to check conceptual explanations in Urdu of GFR, from 11th to 15th November-2013, at CIIL, Mysore. NTS Urdu academic group coordinated the programme.

8. Special Lectures by Prof. Shamim Hanafi and Prof. Qazi Afzal Hussain on "Evaluation of Culture in Urdu Language and Literature" and "Evaluation of Language and Literature with special reference of Post-Modernism in Urdu" respectively on 12th November at CIIL, Mysore.

9. Orientation cum training programme on Testing & Evaluation & item writing in Urdu from 19th to 21st December-2013, at Bundel Khand Women's Society, Hamirpur, (U.P). Dr. Md. Rizwan and Dr. Md.Saleem Ahmed from NTS coordinated the programme.

10. Workshop to check the Uniformity in Conceptual Explanation for the terms GFR (Urdu) Language from 23rd to 27th December-2013, at CIIL, Mysore. NTS Urdu academic group coordinated the programme.

Kannada

1. Workshop to Finalize the Conceptual Explanation of Evaluation Terms from 15/04/2013 to 29/04/2013. Experts: Prof. Lakshminarayana, Prof. C.G. Venkataramana Setty, Prof. K. Yeshodhara, Dr. S. Puttaraju, and Mr. M. Manjunatha.

2. The training cum workshop was conducted from 16th to 18th November, 2013 at Dept. of English, Vijayanagara Sri Krishnadevaraya University (VSKU), Bellary, Karnataka. Dr. Biresh Kumar and Mr. Murali Mohana N. represented NTS-I.

3. 2 day Orientation Programme on Testing & Evaluation (5th & 6th December 2013) at Apex-Hi-Tech Institute, Ministry of Labour & Employment, Govt. of India, Tumkur Road, Bangalore-560 022. Dr. Biresh Kumar and Dr. Md. Saleem Ahmed coordinated the programme.

Maithili

1. National Seminar on 'Education through mother tongue – Maithili in Mithila, in a changing society' held at Rajendra Mishra College, Saharsa, Bihar on 8th & 9th March, 2013, Dr. Md. Saleem Ahmed from NTS -I coordinated the programme and Dr. Pawan Chaudhary from NTM, represented the CIIL.

NER

1. "Training cum Workshop on Item Writing on Testing and Evaluation in Hindi" from 21st to 25th October-2013, at CHI, Dimapur, Nagaland. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

2. The Meeting to work out Strategies to include some of the Tribal Language of NER & Other Regions held (Phase-I to IV) on 9th and 10th October-2013, at NTS, CIIL, Mysore. Experts: Prof. Panchanan Mohanthy, Dr. Sangitha Saikia, Dr. Birkhamam Limboo, Dr. Kanowarus Sadat, Dr. Namdol Bhutia, Ms. Brenda Sailo and Prof. Sam Mohan Lal.

Others

1. Training cum Workshop for designing Achievement Test held at Amity Institute, Saket, New Delhi on 21st & 22nd March, 2013. Coordinator: Dr. Sanjay Prasad Srivastava.

2. The International Congress on English Grammar held at VIT University, Vellore from 3rd to 5th January, 2013. Dr. V. Ilangovan and Ms. R. Shakunthala were the resource persons represented NTS-I.

3. Training Programme for SC-ST Teacher Educators held at TIERA, Chennai on 2nd & 3rd and 9th & 10th March, 2013.

4. Orientation Programme on Research Methodology in Tamil from 7th to 11th October-2013, at IITS, Chennai, Coordinators: Dr. V. Ilangovan, Ms. R. Shakunthala and Mr. N. Murali Mohana.

5. National Seminar on Testing and Evaluation from 06th to 08th November-2013, at NKT, National College, Chennai Coordinators: Ms. Shakunthala.and Mr. Murali Mohana N.

PROBLEM – DEFINED & ILLUSTRATED

Whenever you have *a goal* which is *blocked* for any reason - lack of resources, lack of information, and so on - you have a problem. Whatever you do in order to achieve your goal is problem solving.   **- Kahney (1986)**

Glass and Holyoak (1986) see a problem as having *four components*.

· a goal - that is, the solution you want

· objects - thing you can use to reach the goal

· operations - permitted actions to reach the goal

· constraints - things you are forbidden from doing

For example, in the case of the following simple statistical problem, these components are shown in square brackets.

Without using a calculator [constraint] calculate [operation] the probability of getting more than 75 heads when a coin is tossed 100 times [goal]. You may consult statistical tables [object] P.236, 237

- Richard Freeman & Roger Lewis (1998)

Writing Systems / Script / Orthography ? ? ?

1. **a writing system:** a method of writing such as the alphabet

2. **a script:** a form of writing (eg. Arabic script, Greek script)

3. **an orthography:** the writing conventions of a particular language   **- John Field (2002)**

LANGUAGE DISORDERS

Stuttering varies considerably between sufferers. It may involve the repetition of phonemic segments, syllables or words (c-c-computer; com-com computer; got a - got a - got a brother). These features occur in the speech of any hesitant speaker, but are generally *more frequent* with a stutterer.

Dyslexia varies enormously between individuals.

(a) **Phonological dyslexics** appear to experience problems...   which result in delay or deviance in their *reading*.

(b) **Surface Dyslexics** experience problem ... especially with *spelling* which permit of two interpretations (eg. PINT / MINT) to which they attach a default interpretation, and with homophones such as SAIL / SALE .

- John Field (2002)

D&PDF Doctoral and Post Doctoral Fellowships

● To promote advanced studies in the multidisciplinary area of testing and evaluation ● To extend financial support and to create a band of specialized manpower in every discipline, and in every region of the country to meet the shortage of trained manpower ● To evolve a system of eclectic intelligentsia by pooling together the potentials available across the disciplines.

Current Activities

Fellowship Details for the period from January, 2013 to December, 2013

NTS-India extended financial support to promote advanced studies in every discipline for doctoral and postdoctoral scholars enrolled in different universities of the country. A sum of Rs. 25,77,000/- was released during the year 2013 towards 30 Doctoral Fellowships and 03 Post Doctoral Fellowships. The following scholars submitted their theses during the year (January to December) 2013.

Sl. No.	Name of the Candidate	University where the Scholar did his Research	Topic of the Research
1.	Dr. Ram Ratan Prasad	Jawaharlal Nehru Unversity, New Delhi	Aadiwasi Lok Geeton ka Samajik -Sanskrutik Adhyayan
2.	Mr. M. Jagadesh	University of Madras, Chennai	Development and validation of critical thinking tests among high school students
3.	Mr. K. Rajkumar	Bharathiar University, Coimbatore	Testing and evaluating of Language skills
4.	Ms. Musarrat Jahan	Patna University, Patna	Qurratul Ain Hyder ki Afsane Nigrari-Ek Tanquidi Motalea
5.	Ms. Shaheen Sultana	Patna University, Patna	Bihar mein Urdu afsane ka Osloobiyati Motalea
6.	Ms. P. Anitha	Presidency College, Chennai	Learning and teaching methodology of Didactic literature
7.	Mr. K. Kamaraj	Bharathiar Unviersity, Coimbatore	Palankudi manavarkalukkana Tamil molippada nul oru matippittu ayvu (An evaluation of Tamil text book for tribal children)
8.	Mr. M. Manikandan	Algappa University, Karaikudi	Kalamthorum Tamilar Esai
9.	Mr. M. Sankar	Gandhigram Rural University, Gandhigram	Comparison of yeast strains for ethanol production from cheese whey
10.	Ms. J. Chandrika	University of Madras, Chennai	U.ve.ca.vin prapanta patippukal: patippu heriym payirruvittal muraimayam
11.	Ms. Husna Anjum	Ranchi University, Ranchi	UrduTanZo-Mazah Nigari ke Irtaqa mein Munawar Rana ki Khidmat
12.	Ms. Radhika	Bharathiar Unversity, Coimbatore	Evaluating the employability skills among the students of engineering college in Coimbatore

S&D

Survey & Documentation Unit has added **9920** items of different types on different content areas to the Question Bank that is being developed for the purpose of instant question paper construction.

Category	Hindi	Tamil	Urdu
Language	2111	716	1702
Literature	1961	2806	584
Others	36	4	0
Total	4108	3526	2286

{Éºï¿Éò-{ÉÉ®ŞÉªÉ

¨ÉÍªÉÉÆÉoxÉ ¶É≈nuí É±ÉÒ |É≈ÉÉ˜vÉÉoÉ

{ÉŞ`ö°ÉŞªÉ − 370   ¨ÉÍªÉ − 390/-

<°É |É≈ÉÉ˜vÉÉoÉ EoÒ ®SÉxÉÉ ¨ÉÉ{ÉxÉ B´ÉƨÉÍªÉÉÆÉoxÉ Eä ÉˉÉˉÉvÉ °ÉxnuÉÉÆÇ ¨ÉÉ¨ÉÉÉÉÉ& ¦ÉÉ¨ÉÉ ¦É¶ÉÉÉÉoÉå ¶ÉÉÉÉÉÉoÉÒÉÇ-Éå ¶ÉÉÉÉÉÉò |ɶÉÉ°ÉÉÉÉå {ÉªÉ°ÉÉÉÉÉÉå ¨ÉÍªÉÉÉÉoxÉÉÉÉÉÒÉÇ-ÉåB´É¨É°ÉÉÉÉÉÉÉÉƺ+v°ÉÉÉÉÉÉÉ°É Éä |ÉÉ¶ÉÉÉÉoÉåEoÒ ˉ°ÉÉˉÉ½º°É°É°É°É°ÉÉÉÉ°É°°ÉÉÉÉÉÉÉ°É°É°ÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉÉ+É±ÉB´ÉÆ+Éˉ¶ÉªÉÉÉÉïÉÉ+ÉÉÉÉÉå oî¹]MÉïÉ ®ÉÉVÉÉ°ÉüÉÉ°ÉMÉªÉÉ½º
ÉVÉ°É°ÉÉÉÉ½njü ¨Éä ïÉÉÉoxÉÉÉÉ°ÉÉÉÒÉÉ°É|ÉÉÉÉÉ°É ¨ÉÉˉÉˉɽºªÉªÉ°É B´É°É{Éˉ]ôÉÉ Éoˉ°É¨Éˉ°ÉÉÉÉ½ºMÉˉ °½¾ü{É°Éˉ½ºäÉ°ÉEä* +°ïɺ <°É |É≈ÉÉ˜vÉÉoÉ EoÒ ®SÉxÉÉ ¨ÉÉÉVÉxÉ
ɺÉˉ×ï¾ÉÉoˉÉˉÉ˽ºÉ °ÉÉÉ°ÉˉÉB´É°É°ÉˉÉÉÉÉÉ n0 MÉªÉÉÉ ½¾º =xÉ°É°ÉÉ°ÉÉ°É°ÉÉÉ ½º ¨ÉÉ{ÉxÉ B´ÉÆ°ÉÍªÉÉÉÆÉoxÉ ¨ÉÉ¦É¦É°É°É°É +xɺÉÉÉ±É EoˉÉÉɶÉ¶É°É-ùB´É+¦¦º°ÉPÉˉÉÉÉÉÉÉ °ÉxÉÉxÉÉÉ
°Éˉ¦É°ÉÉ°É°É°É°ÉÉÉ°É°Éˉɶºü°É°Éˉ{ɺÉÉÉEoÉ ¶ÉÉˉ]°ÉPÉ°É°ÉÉÉ°É°É{¹] óB´É°É°É]ôÉÉ°Éˉ×ÉxÉÉEˉ ®ÉÉ°Éˉ×ɺÉÉÉÉ |ÉÉˉÉ ¶ÉÉÉÉÉ°É°É +¦°É°É°ÉÉÉÉÇ°Éˉ°ÉÉÉ °ÉÉÉΪɰɰÉÉˉÉ +¦É¶ÉˉØÄÉ°É°É
°Éˉ|ÉˉªÉÉɰɰɰɰĺ¾ü¶ÉˉØÉ{É°ÉÉÉÉÉ ¶ÉÉ¶º°ÉÉÉÉ°ÉÉ°Éˉ{ɶɰÉÉ°ÉÉ°Éˉ×ɶɶÉˉMMÉˉˉÉkÉˉÉ Éä +ɺɰɰɰÉˉÉ°Éˉ×ɺÉ°Éˉ×É°ÉÉ°É°ÉˉˉˉÉÉ*

<°ÉˉÉå +xÉˉMMÉˉ ˉˉVÉxÉ ±ÉMÉ¦Éˉ ¦É 1000 |ÉˉˉˉɰÉ]ôÉÉÉoˉɰɰɰÉÉÉ ¶Éˉ°É MÉÉɰɰɰÉÉ ½¾ºÉ+ˉvÉÉÉoˉÉ°ÉˉÉ& ¶ÉÉÉ°Éˉ nˉÇ¶Éˉ°ÉÉÉ°Éˉ¶ɶÉÉ°É°ÉˉÉÉÉÉ°É ¨ÉÉ{ÉxÉ B´ÉƨÉÍªÉÉÉÆÉoxÉ
EoÒ {Éˉˉˉ°ɺÉ°Éˉ ¶É≈nuí É±É Éä °ü{ÉÉ °ÉɺɰÉÉÉ½ºÉ°Éˉ ®Éˉ½º°½º°ÉÉˉ×ɺɺ°ÉÉ°Éˉ½ºïɺÉ=xɺɺ°Éˉ×°ÉˉÉ =°Éˉˉ°ɺÉÉ°Éˉ=°É°ÉˉˉˉˉÉ°É=Éˉ×Éˉˉˉɰɰɰ+°ÉˉÉ EoÒ MÉÉÉ ½º
ÉÉ°Éˉ=xÉ °Éˉ|Éˉ°ÉˉˉÉ°ɺÉÉ°Éˉ+{ˉÉÉˉˉˉÉ °Éˉ°ÉˉˉÉxÉ Éä °ÉÉÉˉ°Éˉ ¶É¶Éˉ°É°Éˉ°Éˉ½º¦Éˉ°Éˉ °Éˉ½ºï¾ÉÉ°É=°É°ÉˉˉÉÉ =°ÉˉˉÉ EoÉ=¦É°ÉˉˉÉˉ nˉɺÉ°ÉˉÉ =°ÉÉ¶º
°Éˉ×Éˉ¶É°Éˉ Éä ¶É≈nuÉÉ°Éˉ +±Éˉˉ°É +°É®üˉ°ÉˉB´É°ÉÉˉ°Éˉ½º°ÉˉˉÉÉ°Éˉ ˉˉ×°ÉˉÉ °ÉˉˉÉ°Éˉ½º°ÉÉ°Éˉ+±É°Éˉ°É MÉ<½º¦

¨Éˉ×Éɺ{ɶɶÉˉ°Éˉ¶ɶɰÉˉ ½º¦ÉˉÉ°É <°É |É≈ÉÉ˜vÉÉoÉ ¨ÉÉ°Éˉzˉˉ°Éˉ]ō|ÉˉˉˉˉÉ°Éˉ]ōÉÉ°Éˉ½ºï¾Éˉˉ ®ɶ¶ÉÉÉÉoÉÒÉÇ-ÉåÉä °Éˉ×ÉÉ°Éˉ EnˉÉˉ ÉxɶɶÉˉÉxÉ B´ÉÆ¶Éˉ¶Éˉ°Éˉ-+ˉvÉÉˉ°É ˉ°Éˉ
|Éˉ×ÉˉÉ°ÉˉˉɶÉ& ˉˉˉÇˉ+¦°É°ÉÉÉÉÉÒÉÇ-ÉåÉ°É ˉ°Éˉ½º°ÉˉÉˉ +{ɺÉ°Éˉ+±Éˉɰɺ{ɶºï¾É°ÉˉˉÉ°Éˉ°Éˉ EnˉˉˉˉˉˉˉÉˉˉ½ºï¾ÉˉÉ*

(|ÉˉÉ Eˉ. {Éˉ. {ÉˉhbˉªÉ)	B´É°ÉÉ°É¨|Éˉˉɺ ÉxÉˉˉ¶ÉÉˉÒ, ¶Éˉˉˉˉ, ˉˉ½¾hˉ°ÉˉÉ*
{ÉˉˉÇÉÉˉ±É{ɺÉÉˉɺÉˉ, ˉ¨ɺɨÉ´ɪªÉˉˉɶÉ B´É°ɨÉˉbˉxɺ	|Éˉˉˉˉ]ō|ÉˉɺÉ°Éˉ Éˉ xÉˉˉˉxÉˉ
¶ÉɶÉÉˉ °ÉˉÉ°ɺɪÉ, ˉ½º¦Éˉˉ°Éˉ MˉÉˉɺÉ°ɰɶɶ°Éˉ Éˉ°Éˉtɺ{ɺ°É`ˉü	
Éˉ½¾hˉ°ÉˉÉ (=. |ɺÉ.)	

=nˉˉ½ºïˉhÉˉÉ
+ÆÉˉˉˉÇˉï°Éˉ°Éˉ(Content)

{ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ ¨ÉÉ+ÆÉˉˉˉÇˉï°É°ÉÉˉEˉ°É°ÉˉˉÉzÉˉ +±É{ɰɪɰ °Éˉ°Éˉˉ¶ºxÉ°Éˉ ¨ÉˉxɺÉ°Éˉˉ ˉ°Éˉ½º½¾ÉÉÉ°Éˉ ˉ°ÉˉˉÇˉï¾ÉÉ°Éˉ MÉ°ÉÉˉ ½º¦=°ÉˉˉÉ {ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ Éˉˉ°Éˉ×É°Éˉ VÉˉˉB´Éˉˉ* +ïɶ VÉˉˉɺÉ°ɺÉˉ×ɺÉˉ½º¦ÉˉÉ°Éˉ
+v°ÉˉˉÉ{ɺÉˉ-+ÆÉˉˉˉÇˉï°É°Éˉ½º¦ÉˉÉ°Éˉ ˉ°Éˉ½º¦{ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ Eoˉ ¨É°Éˉ +ÆÉˉˉˉÇˉï°Éˉ°É½º¦ÉˉÉ°Éˉ* EuˉˉÉˉ°Éˉ¨|ÉˉˉˉÉˉ Éä +v°ÉˉˉÉ{ɺÉˉ ˉÉ°É=°É®SÉxÉˉ ¶É°É°ÉˉˉɰÉˉ +ÆÉˉˉˉÇˉï°ÉÉˉ °ü{Éˉ ˉºˉÉˉ¶ɺˉ°Éˉ×ɺÉˉ½º¦
{É°½º¦EoÒ ¦É°Éˉˉ¶ÉÉˉ Éä +v°ÉˉˉɺÉ°É ˉÉ+±É{ɰɪɺÉ´ÉxÉ°Éˉ °ü{Éˉ °ÉˉˉÉˉˉˉ½º¦°Éˉˉ°É½º¦ °Éˉˉˉ½º½ªÉ°Éˉ ¨ÉˉˉˉEˉ°ÉˉˉÉˉÒÇ EoˉÉ =¦É°É®ÉˉÉÉˉˉÉ +ˉˉ¶ɰÉˉˉˉ°É Éä ˉÉ{ɺÉˉ ˉÉ°É°Éˉˉˉïˉˉˉ É ¶É°É½º±ÉMˉÉ°ÉÉˉÉˉÉ(+ ˉ±Éˉˉ°É×É
+ˉvÉˉˉ°Éˉ Éä +xɺÉˉˉ°Éˉ |Éˉˉ°É°É) {ɺˉ×±Éˉ Énˉˉɰ VÉˉˉ°Éˉ ½º¦ <°É |Éˉˉɺ°ɻÉü+ÆÉˉˉˉÇˉï°É°Éˉ×É ¨ÉˉˉˉÉ°Éˉ +±É{ɰɪɰ+ˉˉ¶Éˉ<°Éˉ×É°Éˉ Eoˉ°É{ÉˉÉÉ°É EoˉÉ ÉxɺÉvɰÉˉ×ˉÉ°É =°Éˉ =qˉˉˉÉˉ °Éˉ×½ºï¾Éˉˉ½º¦
ÉVÉ°Éˉ×ÉˉÉ°ɰÉ=±É±ÉB {ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ EoˉˉˉˉÉˉ VÉˉˉˉˉˉ ½º¦ {ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ +ÆÉˉˉˉÇˉï°É ˉ°ÉˉˉˉˉÉɶÉ Éä °ÉˉÉÉÉˉˉÉ°É EoˉÉÉˉˉɺÉˉ¶ɶÉÉˉÉɺÉ EˉˉˉˉˉÉ°ÉˉÉˉɺɺˉ±É=ÉˉˉÇˉˉ¦ÉˉˉˉºˉÉ °ü°Éˉˉɰ PÉˉ]ŞˉÉˉ×É ˉˉ°ÉˉˉÉÉÉBEˉ ½º¦¶ nˉˉÉ+xˉÉ
PÉˉ]Şˉˉ {ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ |Éˉˉ°É±Éˉˉɰ +ɶ®ÉˉÇˉï°Éˉˉ{ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ =qˉˉˉÉˉ°É ½º¦

¨ÉÍªÉÉÆÉoxÉ ¶É≈nuí É±ÉÒ |É≈ÉÉ˜vÉÉoÉ
{ÉºïÉ¿Éò EoˉÉ |ÉˉˉÇˉˉïˉ ½º¦É°É°ÉˉÉÉÇˉ}Éˉ°É Eoˉ®½¾ü- +vˉÉˉˉÉ, ®ˉ]ŞˉˉˉÇˉˉ {ɶ®Éˉ×ÉˉÉxÉˉ °Éˉˉˉˉ-¦ÉˉˉÇˉˉï¾ü (0821-2345011/2345113/2345334)

+xÉˉˉˉÉˉ °ÉˉˉÉˉˉÉ°ÉˉÉˉˉÉ (Guessing Correction)

+xÉˉˉˉÉˉ °ÉˉˉÉˉˉÉ°Éˉ EoˉˉˉˉÇˉò {ɶ®Éˉˉ×ÉˉÉxÉˉ uˉ¶Éˉˉ¾ü +ÆÉˉˉ×ÉˉÉxÉˉ Éä EoˉˉÇˉ¶Éˉ |Éˉˉ{ɺˉÉ EˉˉÇˉ¨ÉˉˉÉ+xÉˉÉŞˉˉˉ°Éˉ ±Éˉ¦ÉˉÉ EˉˉÉˉˉÉxÉˉˉÎ¹]GÉ°Éˉ Eˉˉ®ü°ÉˉÉEˉˉ°É ˉˉ¶ɺ°É ½º¦ºÉ ˉ°Éˉ½º¦ºï¾ü½º¦ =kˉˉ°Éˉ½º±Éˉ
|É≈ªÉxÉˉˉ-{ɺˉÉˉ¶ÉˉÉ°Éˉ ½ºïÇˉˉÉ°Éˉ °ÉˉˉÉˉˉÉ°É EoˉˉÇˉˉÉˉˉÉ°É EoˉˉÉÉVÉˉÉˉÉ×ˉˉˉÇˉÉˉ°É PÉˉ]Şˉ¶ÉÉˉ×ɺÉˉ°É ¨ÉˉˉÉˉˉ°Éˉ °Éˉ½º¦ºï¾ü-

±Éˉ¦Éˉ°Éˉ(Lado 1961) Éä +xÉˉˉˉˉ¾üˉˉ<°É ¨É°ÉˉÉˉ EoˉÉˉ VÉˉˉˉ°Éˉ½º¦É°É¦É°Éˉˉ& +xÉˉˉˉÉˉ Éä Eoˉˉ×ɾ¾ü°Éˉ½º°ÉˉɻÉüˉ½º¦ PÉˉ]Şˉ¶ÉÉˉ×É ¨ÉˉˉˉˉˉÒÇˉ°ÉˉˉÉ°Éˉ ½º½ªÉˉ <°É |ÉˉˉɺÉˉ¶Ǫº¦

$$S \quad = \quad R - \frac{W}{n-1} \qquad V\text{ÉˉˉÇˉÉ}$$

S	=	+xÉˉˉˉÉˉ Éˉˉ±ÉB °É½¾ü°ÉˉÉ°É°ÉˉˉˉˉÇˉ°ÉˉÒˉÉ{ɺÉˉÉ°Éˉò
R	=	°É½¾ü =kˉˉ®Éˉˉˉò °ÉˉÉˉ°ÉˉÉ
W	=	MÉˉˉˉ°Éˉ =kˉˉ®Éˉˉˉò °ÉˉÉˉ°ÉˉÉ
n	=	|ɺÉˉÉ¶ÉˉÉ°Éˉ |É≈ªÉxÉˉ {ɺˉÉˉüˉÉˉ ɻÉˉ±Éˉˉ¶ÉˉÉˉÉˉÉ°Éˉ °ÉˉÉˉ°ÉˉÉ

$$S \quad = \quad R - \frac{W}{n-1} \qquad \qquad S = R - W$$

à÷÷ì èêîïùð° îêÃÁè÷ïþñ£ùèðõì ð ðùÙóÜ¬õ åõªõ£ùÁèÝ ñ£ù èøñîôô «ï£èéé÷ õ¬óòÁèèðõì ôô «õí ´ñ ªð¾ñõ£ù¬ñò£ù èôõî «îô¾è÷ Ü¬ì ¾î «îó¾«÷. âù«õ, èøñîôô«ï£èéé¬÷èøèïðõ£óÜ¬ì ﶠ÷ùó£ âù Üøõ«î «îóùõ ªð¶õù «ï£èñè Þ¾èê ñ «ñ½ñ Þ﫿ï£èéé¬÷ò «îô¾èêù õùÂ à¾èé÷ õ®õ¬ñðõîï£ Ü®õð¬ì òèèªèÂÀ îô«õí ´ñ

Þèèðõî ô «ïèéé¬÷ õ¬óóÁèÝ ñ«ðõ¶ªð ðèêñùô ¹Ù ñ Üõó÷¾ù èøñîôô «ïèéé÷¾ùð° ððÙòÌõ ñùîôªèÂÀ îôÞùõ¬ñòî ¶ Ý ° ñ èøñîôô«ïèéé÷ ò£¾ñÜ¾è÷¾ñ àî õ¾è÷¾ñ ªèøè÷¾ñâù Ûè÷è÷À èªõÜîô£ôðÙ ñ Þï×ôòôô Üø¾è÷è Ãóè÷ è¼îôô ªèô÷ðõ´õ¶ õöèñè âùô½ùàî õ¾è÷ñ (â.èô: Üøõôô ñùðõÙ¬ñò£ õ÷óÌôô) ªêõ¾è÷ñ (â.èô: èø¾ðõ Ü¬Ùõ¼ñò èÍ ¾ ðòÙõ´îö¶ñ¹Ùªù ðøèªè¾ õÌ) Ý è¾ Ãè¬÷ñùè¼îôô ªèô¾õ¶ ïÙèô° ñ

èøñîôô «ïèéé÷ âÙõ¬õ à÷÷ì èêîïùðô åõªõ¾ ð° î÷Ãñ Üøôô ¹õîôô Ý ÷ô ð° îîõôôô ªî£ îîõôôô ñîõðõ ô Ý è¾ Ý Á Üø¾è÷ ïÌôè ÷ôâïÌôòôô èøèèðõî «õí ´ñ(Ü) âïÌô õ¬óóôÙ Ü¬ì ¬õ Ü÷õõ ô«õí ´ñè¾îôôâùîôîïùèô àîõõÙ Þùªõð¬ì òªèô÷ô°ôôèõ£¬ñòè÷¾îõôñ±ôòèð£ Ô«õí ´ñ

ÞõôÝ÷èîô«îô¾èêù à÷÷ì èêñ,Þõô÷÷ì èêîïùðô îêÃÁè÷¾ÞõøÝøèèðõîô Üôô£ ñîõô´îýªè¬ù «ïèéé÷ Þ﫿ïèéé¾èøñîôô / ñî£ôôô â﫿ôõ¬õ è¼îôô ªèô÷ô «õí ´ñ â¡ ðùõõÙø àÁîòô´ïô¾ ªèî ð ðùÙó «îô¾è¾ å¶èèîô ÷ô Ü÷¾, ñîõîô ôõôù ñ ôðî ^ ªî¾è¾«õôõõõÙÜôô®õ¬ñ Ü®õõ¬ì òôôèî ù è¬è»ùÌïùèô«îô÷ «õí ´ñ

ðùÙó à÷÷ì èèÃÁè÷¾ èøñôô / ñî£ôô «ïèéé¬÷ õ¬õõ¬ìôâî ù è÷è, õ¬èè÷ «îôôõÙõõÙóôø ° ®¾ªèî¾ ÜõõÙõô ªèî ´ å¼ îô õ¾ó¾õ (Table of Specifications)îôôôôôô«õô ´ñ (Þ¬õðòÌôöôôô¶ôõ¾ñÞôöè÷ôôèôÑ)
° øðõ: '«îô¾ âÙõ îñöôôèôôñô ªð¶õôø 'Test', 'Examination' âÙõ Þ¾ Ý éôòô ªèøèÀ èô ñôï¾ùôè õõÙ´îîõôô ô£½ñÞôôõ «îôô^ «î¾õõô ¤'Test' âÙõ ªèôÒⱪ '¸í «îô¾' âÙõ ªèôÔÙôô õõÙ´îî¾ô õõô¶ô¶óôôõô¾ñ ªèôöô¶. Þèêô¶óôõô ªèôÔõô´õ¬õ õ£¾ñ«îô¾, ¸í «îô¾ Þóô ®øô ñôªð¶õ¬ùõ âùõô£ôô«îô¾' âÙõ ªèôèÀ ªð¶õôõô¾÷ôÝ ÷ôõ´ô¾¶.

(ª î£ í óô¶ èïô¶è¾ðô¬ñô)

Information Processing

[eg. When somebody asks you the way to the Railway Station]

Identify the words in the question

↓

Organise the words into a syntactic pattern

↓

Turn the question into a proposition (an abstract idea)

↓

Search your memory for information.

↓

Retrieve the information.

↓

Turn the information into words.

↓

Utter the words.

Source: **John Field (2002)**

13

کتاب کا تعارف : اصطلاحاتِ تعیین قدر کی توضیحی کتاب

پبلشر :   قومی آزمائشی خدمات۔ ہند

(وزارتِ فروغِ انسانی وسائل،شعبۂ اعلیٰ تعلیم،حکومتِ ہند)

تقسیم کار: ہندستانی زبانوں کا مرکزی ادارہ , میسور

اِکیسویں صدی میں جس تیزی سے علوم وفنون اور ذرائع ترسیل وابلاغ کا فروغ ہو رہا ہے اس سے باہم منسلک تدریسِ زبان اور آموزش کی صورتِ حال بھی متاثر ہو رہی ہیں۔ گذشتہ دہائی میں ماہرینِ نفسیات وتعلیم اور اساتذہ نے درآ میں درآنے والی مختلف قسم کی تبدیلیوں کا مجموعی صورت میں جائزہ لیا ہے جس سے تدریس اور آزمائش وتعیین قدر کے تصورات میں ایک نوع کا نہایت کارآمد اضافہ ہوا ہے۔ یہ کہنے کی ضرورت نہیں ہے کہ ''قومی آزمائشی خدمات۔ ہند'' نے تدریس اور آزمائش وتعیین قدر کی مختلف شاخوں میں اپنے مخصوص منطقی طریقہ تحقیق اور تجدیدکاری سے اساتذہ ،آزمائش منعقد کرنے والی تنظیموں ترمیہ زا روں اور مقابلہ جاتی امتحانات سے متعلق افراد کے لیے نہایت کارآمد اور مستقبل پسند راستہ ہموار کیا ہے۔ اس تصنیف میں مختلف مضامین مثلاً تعلیم لسانیات،نفسیات،شماریات اور زبان وادب کی ان اصطلاحات کو شامل کیا گیا ہے جن سے مذکورہ نکات کی تفہیم وبصیرت کا سامان فراہم ہوتا ہے۔ یہ تصنیف دراصل تعلیم میں آزمائش وتعیین قدر کے جدید تصورات،حوالہ جات،معیارات اور تعریفات کا مجموعہ یا فرہنگ ہے جو اپنے قارئین کو تعلیم وتدریس اور آزمائش وتعیین قدر کی مختلف جہات سے واقف کرائے گی۔ اس میں تقریباً ایک ہزاران اصطلاحات کی تعبیر وتشریح کی گئی ہے جو تعلیم وتعلم میں اہمیت کی حامل ہیں۔ اس کے مطالعے سے تدریس و آموزش اور آزمائش و تعیین قدر سے متعلق نظری اور عملی مسائل کا حل یقینی صورت میں حاصل ہوگا۔ نیز اس کا مطالعہ تعلیم کی علاقائی اور قومی ضرورت ومعیار کو بھی سمجھنے میں معاون ہوگا۔

یہ فرہنگ اصلاً انگریزی میں تشکیل دی گئی تھی بعد ازاں اسے اردو میں ترجمہ کیا گیا۔ اس کام کے دوران انگریزی کی نسبتاً نئی اصطلاحات کے اردو متبادل تراشنا اپنے آپ میں بہت مشکل کام تھا اس کے لیے یہ نہ صرف تعلیمی تصورات اور نفسیاتی معاملات سے بھر پور واقفیت ضروری ہے بلکہ لسانی انسلاکات پر بڑی حد تک دسترس درکار ہے۔ اس فرہنگ کی اصطلاحات میں مضمر تصورات کو پوری صداقت واصلیت کے ساتھ اس قدر رواں زبان میں پیش کرنا وا قعی لائق ستائش کارنامہ ہے۔ اس کے ترجمے کی اہم خوبیاں اس کی ترسیلیت،سلاست،سادگی اور روانی ہیں۔ ان اوصاف کی موجودگی نے اسے ترجمہ کے بجائے تخلیقی شان عطا کردی ہے۔ لیکن بہر حال جب موضوع نیا ہو تو اصطلاحات وتعبیرات اجنبی لگتی ہیں، باوجود اس کے اس فرہنگ کی زبان کو جس حد تک لائق فہم بنایا گیا ہے اس سے قومی آزمائشی خدمات کے ارا کین کی مشقت وجاں فشانی کا اندازہ بخوبی لگایا جا سکتا ہے۔

اس کتاب کے متن میں مزید بہتری لانے سے متعلق تبصرے اور تجاویز کی پیش کش اس کے اصل استفادہ کار یعنی اس کے قارئین ہی کر سکتے ہیں۔ اس تصنیف کے سلسلے میں یقین کا مل رکھنا چاہیے کہ نسبتاً نظرانداز شدہ لیکن اہم موضوع پر ایسی کاوش آزمائش وتعیین قدر کے شعبے میں متعلقہ ہندستانی زبانوں کو ثروت مند کرے گی اور ساتھ ہی اس کے مطالعے سے ہماری زبانوں میں ابہام اور تصورات کی تکرار کے بغیر تحقیقی مقالہ لکھنے کی راہ بھی ہموار ہوگی۔ یہ مواد تعلیم سے متعلق افراد، بطور خاص اساتذہ کے تربیت کاروں،سوال سازوں،طلبہ اور ملازمت دینے والے اداروں بشمول مختلف تنظیموں کے تعیینِ قدر اور امتحانات سے متعلق اراکین کے لیے بھی ایک حد درجہ معاون ہوگا۔ مثال کے طور پر اس کتاب میں شامل ایک اصطلاح کی پیش کی جا رہی ہے ؛

تعیینِ قدر(ادرا کی حلقہ) Evaluation (Cog. Dom.) :

یہ شخصیت کے ادرا کی یا تعلیمی پہلوؤں کے چھے تدریجی سطحوں میں سب سے اعلیٰ سطح ہے جیسا کہ بلوم اور اس کے رفقا نے درجہ بند کیا ہے۔ یہ خیالات،مختلف کام، جوابات،طریقہ کار اور مواد وغیرہ کی قدر کے بارے میں فیصلہ کرنے کا عمل خیال کیا جاتا ہے جو داخلی شواہد (منطقی درستگی اور توافق) اور خارجی معیار (معیار،اصول وغیرہ کے ساتھ موازنہ) کے حوالے سے عمل میں آتا ہے۔ جانچ اور تعیین قدر کے حلقوں میں اسے عمل کی کارکردگی یا تبدیلی کے نتائج کا فیصلہ مانا جاتا ہے۔ دوسرے لفظوں میں یہ جانچ کرنے، جائزہ پیش کرنے اور تحصیل کی قدر و قیمت،نمو، پیداوار،عمل یا تبدیلی کے عمل میں رسی اور غیر رسی آزمائش اور تکنیک کے ذریعے جانچ کرنے کا ایک عمل ہے۔ تصور اور استعمال کے لحاظ سے تعیینِ قدر کا عمل ایک عالمی نظریہ ہے۔ یہ ایک وسیع تصور کی نمائندگی کرتا ہے جو پیمائش،توصیف اور احتساب وغیرہ سے ممتاز ہے۔ ماہرِ تعلیم گرون لنڈ (Gronlund-1976) کے مطابق یہ طے شدہ مقاصد کی حصولیابی کی حد کو مقرر کرنے کا ایک منظم طریقہ کار ہے۔ اس کی وضاحت یوں بھی کی گئی ہے کہ یہ حقیقی معلومات یا ثبوتوں پر مبنی قدر و قیمت مقرر کرنے کا عمل ہے۔ مزید اسے پیمائش سے ممتیز کیا گیا ہے۔ پیمائش مشاہداتی اظہار کی کمیت بیان کرتی ہے جب کہ تعیینِ قدر ایک قدم آگے بڑھ کر کمیتی پیمائش کے لیے اقدار کو بھی متعین کرتی ہے۔ ایبل (Ebel -1979) کے مطابق تعیین قدر راہلیت (Merit) کا فیصلہ ہے جو صرف اور صرف پیمائش پر مبنی ہوتا ہے مثلاً جانچ اسکور کے ذریعے فراہم کردہ اعداد وشمار۔ لیکن اس میں بہت سی پیمائشوں ،تنقیدی پہلوؤں،موضوعی تاثرات اور دیگر ثبوتوں کا انضمام اکثر ہوتا ہے۔ فیصلہ،دلیل، جائزہ،تفہیم وغیرہ کچھ ایسے افعال ہیں جو تعیین قدر کے عناصر کو ظاہر کرتے ہیں۔ ادرا کی برتاؤ کی دوسری سطحوں میں علم تفہیم،اطلاق یا استعمال، تجزیہ اور ترکیب شامل ہیں۔ تفصیلی جواب والے غیر مختتم سوالات کی تحریری جانچ ،تفویض کردہ کام وغیرہ کچھ ایسے وسائل ہیں جن کا استعمال تعیینِ قدر کی مہارت کی جانچ کے لیے کیا جا سکتا ہے۔

[مزید دیکھیے : جائزہ ، آزمائش، مکمل تعیینِ قدر، جزوی تعیینِ قدر،مقاصدِ تعیینِ قدر)۔

ASSESSMENT AND EVALUATION

Awadesh Kumar Mishra

Director, Central Institute of Indian Languages

Assessment is a continuous and interactive process that measures the achievement of the learner, the quality of the learning experience and the course. This naturally means that assessment and learning are inextricably linked; they are not separate processes. As such, assessment can be seen as the act of gathering information on a regular basis in order to understand individual student's learning and needs.

Evaluation is the culminating act of interpreting the information gathered for the purpose of making decisions or judgements about student's learning and needs. The main purposes of assessment and evaluation are to guide and improve learning and instruction. Effectively planned assessment and evaluation can promote learning, build confidence, and develop students' understanding of themselves as learners.

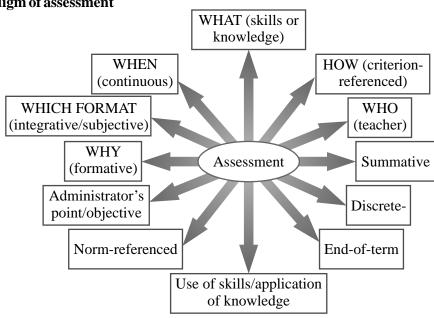| Assessment	Evaluation
Formative: Ongoing to improve learning	Summative: Final to gauge quality
Process-Oriented: How learning is going	Product-Oriented: What's been learned
Reflective: Internally defined criteria/goals	Prescriptive: Externally imposed standards
Diagnostic: Identify areas for improvement	Judgmental: Arrive at an overall grade/score
Flexible: Adjust as problems are clarified	Fixed: To reward success, punish failure
Absolute: Strive for ideal outcomes	Comparative: Divide better from worse
Cooperative: Learn from each other	Competitive: Beat each other out

Table: Comparison between assessment and evaluation (adapted from Apple & Krumsieg, 1998)

Assessment is classroom research to provide useful feedback for the improvement of teaching and learning. Assessment is feedback from the student to the teacher/instructor about the student's learning.

Evaluation uses methods and measures to judge student learning and understanding of the material for purposes of grading and reporting. Evaluation is feedback from the teacher/instructor to the student about the student's learning.

The following figure suggests that what is assessed (how the students are learning, what is their learning experience, etc.), how the information gathered through the assessment process is interpreted (norm-referenced or criterion-referenced), which format or design of assessment is being used, and who conducts the assessment and who uses the results/information are all dependent on the why (purpose) of the assessment.

The WH-paradigm of assessment

(Adapted from Cajkler and Addleman, 2000)

Assessment leads to devising different ways of evaluation and examination to gauge the actual level of learning and thereby devise further ways and modes of effective learning. Evaluation, therefore, forms just a part of assessment in that it is concerned chiefly with the actual level of attainment. It does not take into account the process of learning and the process of improvement, as does the assessment. In other words, assessment is concerned not only with the learning outcome of the students; it is also concerned with the learning experiences of the students. More importantly, assessment provides feedback to the learners, teachers and the parents, which examination/test and evaluation can't do. Assessment can be done both formally and by administering tests and examinations at certain intervals and informally by adopting various alternative means such as observations, folders and portfolios. Examinations are summative assessment in the form of tests at regular intervals at the end of a quarter, semester, or year. They are most often used for assessing students' knowledge of content; but they may be used to assess processes, and skills. However, in each case it must indicate students' achievement.

In the context of language teaching and learning , 'assessment' refers to the act of collecting information and making judgements about learner's knowledge of a language and ability to use it (Schmitt, 2002). As language is a central feature of the learning process in every area of the curriculum, the assessment of the child's language development and her learning through language can be monitored not just in Mother Tongue /L1 or L2 but in many other learning activities. In this way, assessment in Mother Tongue /L1 or L2 contributes to, and is a factor of, assessment in the other curriculum areas and helps provide a holistic view of the child's development. One can view the relation between assessment and learning from the following angles:

Assessment 'in' learning

It places 'the question' at the centre of teaching and learning. Its intent is to deflect the focus of teaching from the 'correct answer' to a focus on 'a fertile question'. When working through the processes of inquiry learning, students engage in processes that generate feedback from multiple sources and activities about their learning. It contributes to the construction of other learning activities, lines of enquiry and the generation of other questions. During the questioning process, students are at the centre of learning. The student monitors, assesses and reflects on learning. The student initiates the demonstration of learning (to self and others). The teacher acts as a coach and a mentor.

Teachers and students need to understand the purpose of each assessment strategy so that the overall assessment 'package' being used by learners and teachers accurately captures, generates and uses meaningful learning information to generate deep learning and understanding.

Assessment 'for' learning

It is done to provide information on student's knowledge, skills and behaviours to inform the next stage of learning. It is multi-dimensional, formative, authentic, flexible, context embedded and integrated into the curriculum.

Assessment 'as' learning

It is done to provide feedback and opportunities for student's reflection and/or self-assessment to support future learning.

Assessment 'of' learning

It is done to provide information about what students have learnt in relation to the standards. It is one dimensional, summative, inauthentic, inflexible, context independent and apart from the curriculum, but it drives the teaching ('teaching for the test').

NOTE:

As already announced, this Newsletter has a few pages printed in Hindi, Tamil and Urdu. These pages carry articles / papers by experts in the field of Language / Literature / Testing and Evaluation / Psycho-linguistics / Language Education or carry information about the books published by NTS-I in Indian Languages. Readers are requested to contribute liberally and share their expertise with others in the field. (Editor)